

## EXPERTISES

*La C.E ne disposant pas de spécialiste en déminage a fait appel à un cabinet de consultants qui est venu par deux fois nous contrôler ( sous des noms de sociétés différentes il s'agissait des mêmes personnes ).*

*Les conclusions de ces évaluations, tout en reconnaissant les bons résultats obtenus, contestent la méthode.*

*L'objectivité de ces rapports est si douteuse que le premier a été conservé à la CE et ne nous a pas été adressé - le second aura mis plus de trois mois à nous parvenir. Il dissimule si mal les intérêts particuliers qu'il veut protéger ( il y réussit d'ailleurs ), cumulant informations tronquées, contre vérités et perfidies, que les responsables de la CE se sont démarqués de ces jugements, notamment ceux qui nous ont fait l'honneur de nous rendre visite sur le terrain et pour lesquels il a été aisé d'en corriger la lecture !*

*Pourquoi ces " dérapages " ?*

*1°) - Pour des raisons " idéologiques " : l'un des experts n'ayant crainte d'affirmer à chacune de ses visites que Cofras ou Cidev n'avait pas à recevoir des fonds de la CE n'étant pas ONG, mais marchands de savoir-faire militaire, liés au gouvernement français !*

*2°) - Pour des raisons " techniques " - lui-même étant expert en bombes d'avions et colis piégés ne comprenait pas notre insistance à vouloir neutraliser les mines lorsque cela est possible.*

*S'il est vrai que mines et bombes d'avions sont bien des engins explosifs les modes de fonctionnement et donc les modes opératoires sont différents pour les aborder.*

*C'est conduire au chevet du malade un acupuncteur - il n'aura d'autres remèdes à proposer que ceux de sa spécialité . . . l'erreur de spécialiste conduit à l'erreur de diagnostic.*

*3°) - Lorsqu'un expert " indépendant " possède une entreprise et donc des intérêts dans cette activité, on peut s'attendre à ce que ses conclusions militent pour un renforcement d'experts qu'il se chargera de mettre en place au besoin au travers de sociétés gigognes. Lorsque le moment venu, il réalise lui-même l'évaluation du projet, les résultats sont sans surprises . . . juge et partie - et au passage on fera le nécessaire pour éliminer la concurrence !*

*Lorsque le même cabinet revient en juin 98 au Cambodge pour y étudier la politique de déminage à long terme dans laquelle pense s'engager la CE, il se garde bien de venir nous rendre visite afin d'exploiter le fruit de nos cinq années d'expérience locale. Ce n'est guère surprenant - mais est-ce professionnel ? Une fois encore on peut douter de la rigueur d'analyse !*

*Ces dérives ne seraient pas forcément très graves ( en dehors d'un petit problème d'éthique! ) si elles ne conduisaient à occulter la réalité des faits et à tromper les décideurs ceci afin d'établir un quasi monopole sur le marché du déminage humanitaire. Fait plus grave, ce verrouillage forcené bloque du même coup toute avancée technique, interdit toute évolution.*

## ET DEMAIN ?

### *évolution possible - technique - structurelle*

#### Constats :

1- Chaque année au Cambodge une moyenne de 15 Km<sup>2</sup> sont déminés, 25.000 mines détruites

Si les estimations sont exactes il resterait près de 2.400 Km<sup>2</sup> à déminer et entre 4 à 6 millions de mines à neutraliser. . .

Au rythme actuel plus de 150 ans seraient nécessaires pour venir à bout de ce fléau.

2- A ce jour avec plus de 3.000 démineurs au Cambodge, on se trouve pratiquement au plein des possibilités de déminage

La saison des pluies notamment, réduit tant leur champ d'action que se pose régulièrement des problèmes de " redéploiement " - et ce pour toutes les unités - de là une des cause de leur modeste rendement.

3- Les essais divers qui sont menés - déminage mécanique - utilisation des chiens - nouvelle technologie de détection ( radars...) ne sont pas encore opérationnels, leurs coûts et leurs performances sont loin d'être maîtrisés.

4- Malgré les efforts des équipes de repérage du CMAC, personne ne peut dire aujourd'hui combien il reste de mines ni où elles sont précisément.

5- Or, de l'observation des mines que nous avons retiré du sol, il s'avère que 15 à 60 % selon le type ne sont déjà plus en état de fonctionnement - les conditions météo, ajoutées aux déficiences de la fabrication font penser que d'ici une vingtaine d'années, peut être avant, la quasi totalité des mines (à la condition qu'on n'en place pas de nouvelles) ne seront plus actives.

Le danger résidera alors dans les munitions explosives diverses (UXO's) idem ce jour en France 50 ans après le dernier conflit. Les accidents seront dûs pour l'essentiel à des fautes individuelles délibérées. Le traitement de ces munitions n'impliquera alors que de petites équipes autonomes assez nombreuses et disséminées sur les territoires exposés.

6- Par ailleurs, les exigences humanitaires pour rendre des espaces rigoureusement vérifiés vont imposer un contrôle de qualité plus efficace.

#### Réflexions :

De ces observations on peut conclure que les premières difficultés ne résident pas dans le déminage lui-même, mais plutôt dans ce qui le précède et ce qui le suit.

#### Avant les opérations :

Dans le cas spécifique du Cambodge, le plus difficile est bien de déterminer les zones réellement minées et d'en reporter leurs limites sur une carte.

Malheureusement, il n'existe pas à ce jour de technique ni de méthode qui donne la bonne réponse souhaitée. On est condamné longtemps encore à se fier au savoir-faire, voire à " l'instinct " des équipes de recherche - les équipes canines peuvent y aider. . .

### Après déminage :

*Le contrôle de qualité réclame des moyens qui se doivent d'être indépendants des acteurs du déminage lui-même. La méthode utilisée par ces derniers doit permettre d'en faciliter la tâche.<sup>(1)</sup>*

*Ces deux volets du déminage : l'avant et l'après sont du ressort de l'organisme central*

*Par contre, pour plus d'efficacité, la conduite des opérations ( le pendant déminage) devrait être décentralisée. Une certaine autonomie de décision est alors nécessaire, elle implique une capacité de gestion autonome.*

*C'était l'idée de la création d'une unité de déminage provinciale à Siem Reap, qui a l'usage, semble bien avoir démontré son efficacité. Cette organisation régionale, plus proche de la réalité et des exigences du terrain, plus "flexible", permet par la taille réduite de ses structures, d'en faciliter la conduite et le contrôle.*

*Le PMU,<sup>(2)</sup> qui en est sa préfiguration, devrait pouvoir confirmer le bien fondé de cette solution.*

*(1) A cette fin la neutralisation des mines plutôt que la destruction in situ devrait être généralisée - cette technique, aisée à acquérir par des démineurs confirmés comme le sont aujourd'hui les Cambodgiens, offre par ailleurs de multiples avantages.*

*C'était bien ce qui était prévu dans la demande de prolongation des experts français pour les neufs mois à venir. Toutefois si le maintien de ce savoir-faire a été jusqu'alors confirmé pour l'unité de Siem Reap, son apprentissage qui devait s'étendre à quelques experts du CMAC ( 2 par section ) semble aujourd'hui marquer le pas.*

*(2) Project Management Unit : mode d'action des programmes de développement de la Communauté Européenne, qui pour chaque projet fixe le but à atteindre, les moyens, et leurs coûts.*

*Il appartient ensuite aux responsables des programmes de conduire les opérations définies . . . et de rendre des comptes.*

# DOCUMENTS

- **Dotation matériels**
- **Organisation**
- **C.R. mensuel**
- **C.R. fin de chantier**
- **Courriers divers**

31 Juillet 1998

## MATÉRIELS

Liste récapitulative des matériels transmis au PMU déminage de Siem Reap

( cession gratuite des achats réalisés par la Communauté Européenne et la France pour la mise sur pied de l'unité de déminage de la province de Siem Reap ).

### 1- Matériel de déminage :

- Equipement de 52 binômes de déminage et maintenance soit :
- 40 détecteurs Schiebel , ( + 20 mis en renfort par le CMAC )
  - 12 lots de sondage , 10 lots de marquage , 10 lots de balisage .
  - 2 explodeurs , 1 lot de destruction , 3 paires de matra mines
  - 5 lots d'intervention chef de section

### 2- Matériel transmission :

- Radios **CODAN 4**
  - 1 poste fixe ( commandé , réglé - non encore livré )
  - 2 sur véhicule ( TOYOTA 2092 - 2099 )
  - 1 sur véhicule ( commandé , réglé - non encore livré )
- Radios **KENWOOD 15**
  - 7 postes fixes base ou véhicules
  - 8 portables

### 3- Optique :

- 4 paires de jumelles
- 3 GPS ( commandés , réglé , 1 seul livré ) .
- 1 curvimètre
- 5 boussoles

### 4- Matériel Auto :

- 6 véhicules 4 x 4 ( 5 Toyotas Land cruiser , 1 Toyota Runner )
- 1 moto

### 5- Atelier mécanique :

- poste de lavage
- poste de soudure
- caisse mécanicien
- lot électricien - stand batteries
- perceuse , scies , rabot , tronçonneuse
- 2 groupes électrogènes 3,5 KWA
- 1 compresseur

**6-1 Matériel Santé:**

- 2 lots d'équipement ambulance avec matelas coquille - oxygène et petit matériel
- lot d'échange de bouteilles d'oxygène
- 1 stérilisateur
- 1 pharmacie

**7-1 Ameublement office :**

- 7 tables - bureaux
- 11 chaises
- 6 armoires de rangement

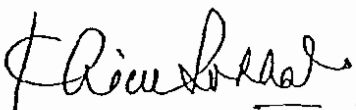
**8-1 Bureautique :**

- 1 ordinateur DEAM avec imprimante et scanner
- 1 ordinateur portable CANON et imprimante
- 1 photocopieuse
- 1 machine à calculer
- 1 téléphone - Fax

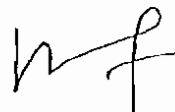
**9-1 Divers et consommable :**

- 6 rechanges vêtements démineurs
- 120 kg explosif
- 150 m cordeau détonant
- 60 déto pyro
- 100 déto électriques
- Pièces détachées, rechanges détecteurs .

Observation : Tout ce matériel fait l'objet de listes descriptives détaillées détenues aux inventaires du matériel CIDEV arrêtés le 31 juillet .



Monsieur KHIM SOTHA  
Chef d'état-major adjoint du CMAC  
Co-directeur projet PMU / SIEM REAP  
" operational support to CMAC "



Le Colonel (er) Jean Pierre BILLAULT  
Chef de Projet COFRAS - CIDEV  
Co-directeur projet PMU / SIEM REAP  
" operational support to CMAC "

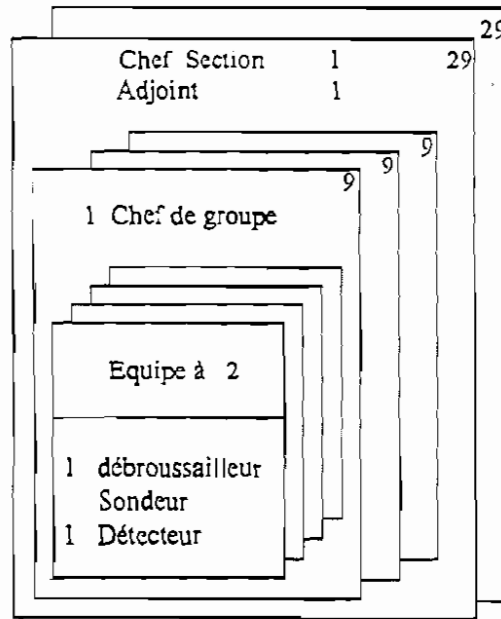
Valeur d'achat	=	373.500 USD
Valeur résiduelle	=	± 180.000 USD.

Organigramme CIDEV ( 3 derniers mois pour mise aux normes CMAC )

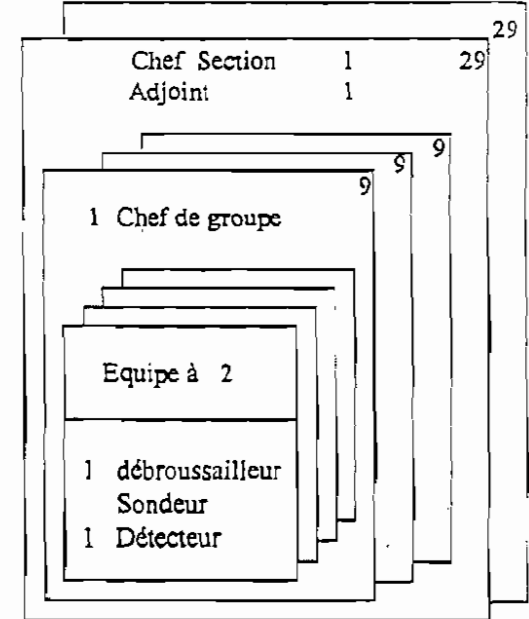
1 Groupe reconnaissance / enlèvement munitions

<b>OPÉRATIONS</b>	31
- PC	3
- Intervention	10
<b>SOUTIEN</b>	
- Administratif	2
- Logistique	2
- Gardiens	5
- Chauffeurs	2
- Personnel entretien	1
<b>SANTÉ</b>	
- Médecins	2
- Infirmiers	2
- Chauffeurs	2

DET 1 = 2 Sections de déminage



DET 2 = 2 Sections de déminage



**AUTO :** 2 VL

1 VL , 2 Camions , 1 Ambulance

1 VL , 2 Camions , 1 Ambulance

**EXPERTS :** 1 ( Chef de projet )  
( adjoint cambodgien , également chef opérations )

1 ( Chef de chantier + Comptabilité )

1 ( Chef de chantier + Logistique )

**NOTA :** - La petite dimension des zones minées impose de fractionner le détachement - son articulation en général 2 + 2 ou 1 + 3 très rarement les 4 Sections groupées .  
- Les standards CMAC ont permis de mettre sur pied un détachement d'intervention de 10 démineurs plus particulièrement spécialisé dans l'enlèvement des munitions et les reconnaissances - il peut également agir en renfort d'une section .  
- Au total 147 hommes dont 134 chaque jour sur le terrain .

**COMPTE-RENDU D'ACTIVITÉS DU MOIS  
DE JUILLET 1998**

*Durant le mois de juillet 1998, les opérations de déminage et de dépollution ont été conduites sur les sites suivants :*

**I - DEMINAGE :**

- Village de MAUNG CHEUNG « M 0482-M 1546 », district de Srei Snam
  - début des travaux : le 03 / 06 / 98
  - travaux en cours.
- Village de SRE<sup>2</sup> YEAL « M 0745 », district de Banteay Srei
  - début des travaux : le 19 / 06 / 98
  - travaux en cours.
- Village de TUOL SANGKER « NR », district de Banteay Srei
  - début des travaux : le 19 / 07 / 98
  - travaux en cours.

**II - DEPOLLUTION :**

- Enlèvement de mines et munitions diverses ( UXO's ),  
suite à demande des autorités locales
- District d'ANGKOR THOM :
  - \* Douve nord-ouest d'Angkor Vat , le 26 / 06 / 98
- District de PUOK :
  - \* Kank Pnecou , le 26 / 06 / 98
  - \* Sâsâr Sdam , le 26 / 06 / 98
  - \* Trapeang Thom , le 20 / 07 / 98
- District de CHIKRÉNG :
  - \* Village de Thmâl Dach , le 01 / 07 / 98
- District de SREI SNAM :
  - \* Village de Chruoy Neang Nguon ,  
"Subdivision militaire" , le 22 / 06 / 98
  - \* Village de Maung , le 15 / 07 / 98
- District de PRASAT BAKONG :
  - \* Village d'Ang Krong , le 22 / 07 / 98

- District de SAUTR NIKUM :

- \* Chan Sâr Cheung , le 23 / 07 / 98
- \* Ta Tork Kandal , - idem -
- \* Daun Dêv , - idem -
- \* Trapeang Touk , - idem -
- \* Kauk Chen , - idem -
- \* Chan Sâr Tbaung , - idem -

**I. BILAN GLOBAL :**

11 - Surface traitée	:	93.761 m <sup>2</sup>
12 - Mines AP	:	855
13 - Mines AC	:	3
14 - Engins explosifs :		
141- Mortiers	:	33
142- Obus ART	:	73
143- Détonateurs mines AC TM 57	:	33
144- Roquettes et charges propulsives	:	35
145- Grenades à main et à fusil	:	7
146- Artifices ( fusées, détonateurs, charges relais ) :		31

3.008 consultations médicales réalisées au profit de la population civile

15 interventions de petite chirurgie .

1 Evasan à l'hôpital civil .

**II. BILAN PAR CHANTIER :** ( M = champ de mine répertorié par CMAC ,  
NR = champ de mine non répertorié )

**21 - DEMINAGE :**

- Village de MAUNG CHEUNG « M 0482 et M 1546 », district de Sreï Snam

- Surface traitée : 55.579 m<sup>2</sup>
- Mines AP : 748 ( 5 PMD 6 , 741 PMN 2 et 2 POMZ dont 406 PMN 2 relevées par les habitants la majorité sans explosif secondaire « utilisé pour la pêche » mais avec détonateurs et charges primaires d'amorçage ).
- Mine AC : néant
- Engins explosifs : 66 ( 1 H107 , 34 DK 82 , 8 mortiers 82 , 9 mortiers 60 , 9 roquettes , 1 grenade et 4 fusées ).

- Village de SRÈ VAL « M 0745 », district de Banteay Sreï

- Surface traitée : 34.199 m<sup>2</sup>
- Mines AP : 74 ( 1 mine 72 A , 1 PMN 2 , 68 POMZ , 1 grenade piégée , 2 mortiers 82 piégés , 1 mortier 60 piégé ).
- Mine AC : néant
- Engins explosifs : 39 ( 3 obus 76 , 3 mortiers 82 , 4 mortiers 60 , 6 détonateurs mine POMZ , 1 booster , 11 roquettes et 11 fusées ).

- \* Trapeang Touk :  
-Engins explosifs : 2 ( 1 DK 82 et 1 fusée ).
- \* Kauk Chien :  
-Engin explosif : 1 fusée
- \* Chan Sâr Tbaung :  
-Engins explosifs : 3 ( 2 roquettes et 1 grenade à main ).

### III. OBSERVATIONS :

31- Les appels pour l'enlèvement de munitions diverses se multiplient. La mise sur pied d'un groupe d'intervention, prélevé sur les sections de déminage après réorganisation aux normes du CMAC, permet d'intervenir dès la réception de la demande sans perturber les travaux planifiés.

32- Le succès de nos antennes médicales qui dispensent gratuitement soins et traitements va nous mettre en difficulté ( parfois plus de 140 consultations journalières ) - l'approvisionnement en médicaments va notamment poser problème avec le changement de structures.

33- Une nouvelle école est en cours de construction à BANTEAY CHHEU ( au sud du Barai occidental ), grâce au soutien d'amis français du ROTARY CLUB de MONTAUBAN.

34- Ce rapport mensuel est le dernier de COFRAS - CIDEV.

Au 1<sup>er</sup> Août 1998, l'unité de déminage de la province de Siem Reap a été intégrée à l'organisme national de déminage cambodgien : le CMAC.

Après cinq années d'efforts, COFRAS - CIDEV aura neutralisé puis détruit plus de 10.000 mines et 35.000 engins explosifs.

Aucun accident de personne n'a été à déplorer durant les travaux de déminage.

Unité destinée prioritairement à intervenir dans les sites historiques de la région d'Angkor ( neutralisation des mines avant enlèvement, et non pas destruction in situ ) son champ d'action s'est progressivement étendu au reste de la province, où la méthode utilisée prévaut notamment pour son moindre coût, la protection de l'environnement et la sécurité des personnes - démineurs en premier lieu.

Le maintien de ce savoir-faire permettra non seulement de poursuivre les interventions dans les sites historiques ou les lieux habités mais également d'étendre cette technicité à d'autres spécialistes du CMAC.

Le financement est assuré par la Communauté Européenne pour les neuf mois à venir, un seul conseiller technique sera maintenu sur place durant cette période ( l'actuel chef de projet qui devient co-directeur avec son homologue du CMAC ) ceci afin de parfaire l'intégration et la transmission des savoir-faire.

Un rapport d'activité final complet sera adressé courant août.



Le Colonel (er) Jean Pierre Billault  
Chef de Projet

DÉTAIL DES MINES ET MUNITIONS RELEVÉES JUILLET 1998

*I - MINES AP :*

<i>11 - Effet de souffle :</i>		
- PMD 6	:	5
- 72 A	:	1
- PMN 2	:	743
<i>12 - Fragmentation :</i>		
- POMZ	:	70
<i>13 - Bondissante :</i>	<i>néant</i>	
<i>14 - Effet dirigé :</i>	<i>néant</i>	
<i>15 - Mine de circonstance :</i>		
- Mortiers 60 piégés	:	1
- Mortiers 82 piégés	:	2
- Grenade piégée	:	1
- Mines de circonstance KR	:	32

*II - MINE AC :*

- TM 46	:	3
---------	---	---

*III - ENGINS EXPLOSIFS :*

<i>31 - Mortiers</i>		
- 82 mm	:	16
- 60 mm	:	19
<i>32 - Obus ART</i>		
- 122 mm	:	8
- H 107	:	3
- 105 mm	:	1
- 85 mm	:	1
- DK 82	:	48
- 76 mm	:	12
<i>33 - Détonateurs mines AC TM 57</i>	:	33
<i>34 - Roquettes et charges propulsives</i>	:	35
<i>35 - Grenades à main et à fusil</i>	:	7
<i>36 - Artifices (fusées, détonateurs, charges relais) :</i>		31

**ANNEXE**  
**RAPPORT ACTIVITÉS SANTÉ**  
*( Assistance Médicale Gratuite )*  
**CILANTIERS CIDEV**  
**( Juillet 1998 )**

A - Nombre de consultants : 2.896  
 B - Consultations réalisées <sup>(1)</sup> : 3.008

(1) Parfois plusieurs consultations pour un même malade

N° d'ordre	M A L A D I E S	NOMBRE	%
1	- Accès palustres	33	1,13%
2	- Adénites	4	0,13%
3	- Arthroses	35	1,20%
4	- Asthénies	268	9,25%
5	- Avitaminose A	6	0,20%
6	- Céphalées	187	6,45%
7	- Conjonctivites	40	1,38%
8	- Contusions	6	0,20%
9	- Coryzas	72	2,48%
10	- Dermatoses	202	6,97%
11	- Diarrhées	63	2,17%
12	- Eclats inclus	1	0,03%
13	- Furunculoses	14	0,48%
14	- Gastralgies	24	0,82%
15	- Hépatites	3	0,10%
16	- Hypertensions artérielles	3	0,10%
17	- Infections buccales	14	0,48%
18	- Infections respiratoires supérieures	105	10,53%
19	- Infections respiratoires inférieures	90	3,10%
20	- Maladies des voies urinaires	10	0,34%
21	- Névralgies	279	19,99%
22	- Otites	11	0,37%
23	- Mal de Pott	2	0,06%
24	- M.P.C.	3	0,10%
25	- Panaris	2	0,06%
26	- Parasitoses intestinales	417	14,39%
27	- Phimosis	5	0,17%
28	- Plaie infectées	34	1,27%
29	- Rhumatismes chroniques	24	0,82%
30	- Rhumes	111	3,83%
31	- Syndromes dysentériques	182	6,28%
32	- Autres affections	18	0,62%
<b>TOTAL . . . . .</b>		<b>2.896</b>	

\* Interventions de petite chirurgie : 15  
 \* Evasan à l'hôpital civil : 1

OBSERVATIONS :

*I - Durant le mois de juillet , les soins médicaux ont été dispensés aux villageois des communes de :*

- *Khun Ream et Dambok Khpos ( district de Banteay Srei ) ;*
- *Maung , Slèng Spean , Chruoy et Tram Sâsâr ( district de Srei Snam ) .*

*II - 31 journées d'arrêt de travail pour cause de maladie chez le personnel CIDEV*

*III - Les pathologies les plus fréquentes touchent :*

- Le tube digestif*
- Les voies respiratoires*
- Les nerfs périphériques*
- Les téguments .*

*IV - Les besoins en médicaments essentiels sont :*

- les antibiotiques et les sulfamides mixtes*
- les amœbicides de contact et tissulaire*
- les analgésiques, antipyrétiques, anti-inflammatoires non stéroïdes*
- les vitamines des groupes B et C.*
- les antiseptiques dermiques .*

*Siem Reap , le 1<sup>er</sup> août 1998*

*Médecin SAO EAN*

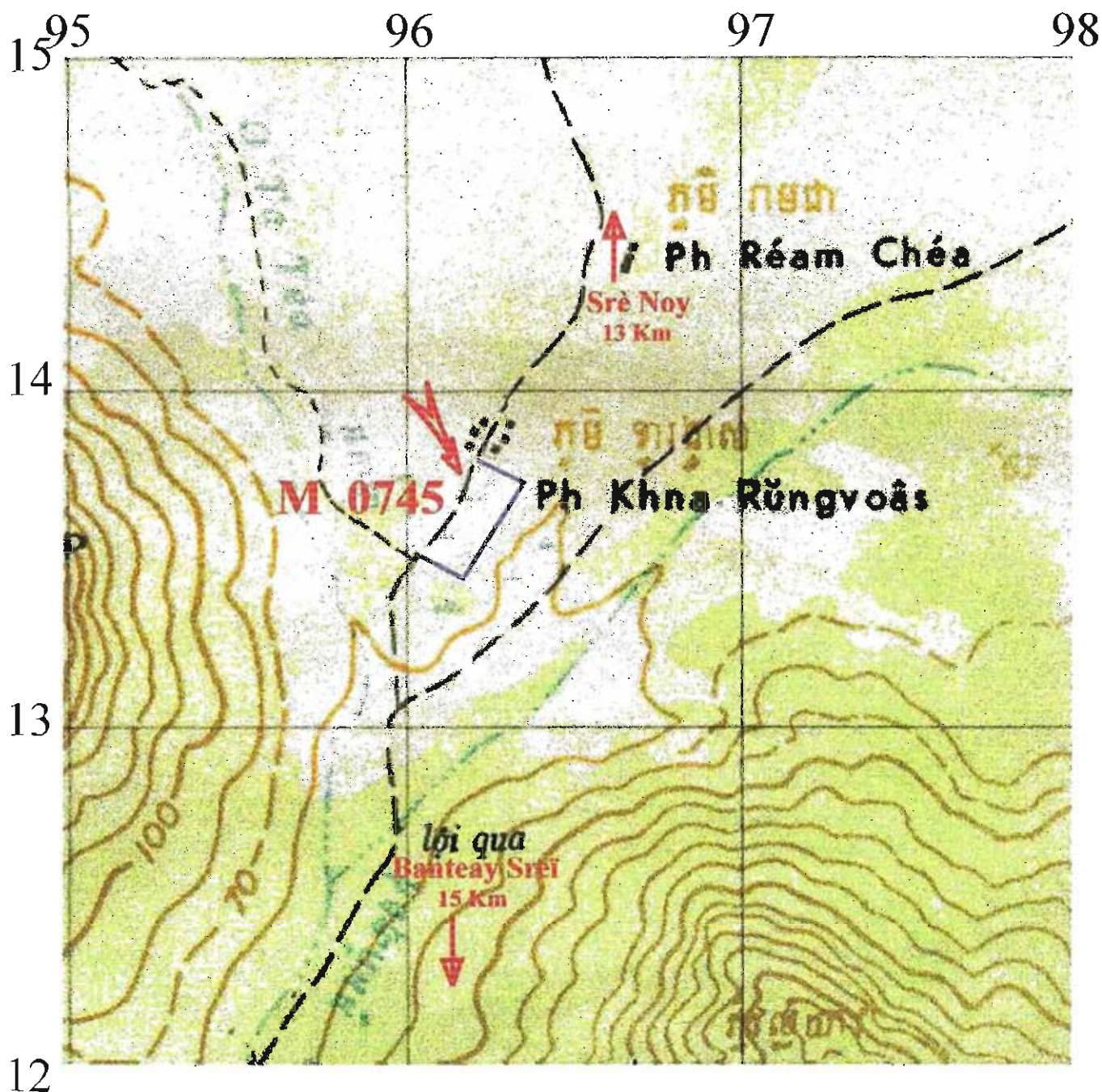


# Province de Siem Reap

## District de Banteay Srei

Commune de Khun Ream

Village de Srè Veal



**R** = Report

**V** = Verify

**C** = Cleared

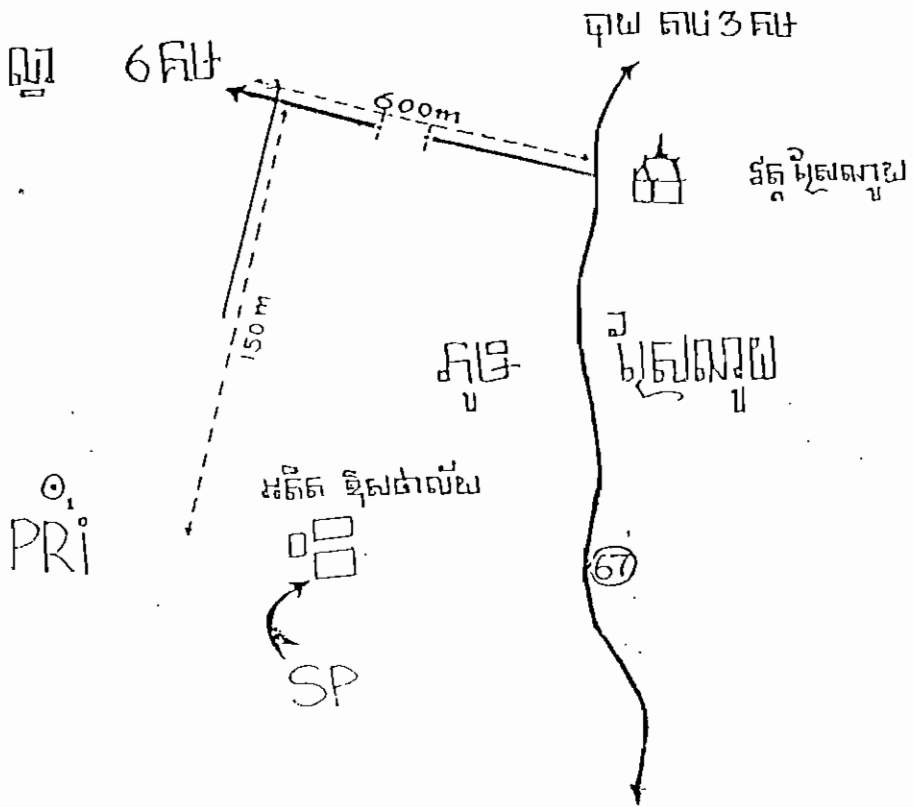
Carte 1/50.000 BANTEAY SREI 5836-III  
Champ de Mines M 0745 au repertoire CMAC

# ចំការមីន

Compte rendu  
de fin de chantier

ដែលបានគន់ត្រូវដោយ ស៊ីម៉ង់ត , M 0748

ស្រុក បន្ទាយស្រី ឃុំ ស្រែស្រោច ខ្ពុមី ស្រែពោធិ



ប្រាសាទ បន្ទាយស្រី 26 គ.ម

- ថ្លៃរ៉ែ : ១៥ ៩៣២ រៀល
- ម៉ែត : ២៥ AP (POMZ, MD82B)
- ច្បាប់បញ្ជីមិនទាន់ផ្ទះ : ៤៨ (mortier, fuse)
- ចំនួនថ្ងៃធ្វើការ : ១២ កមរតុសេនាតូត / ថ្ងៃ

សម្គាល់កាល់	
	តំបន់បោះសំណាក
SP	ចំនុចទីតាំងប្រតិបត្តិការ ដែលមានចំនុចយោង ៩៦ ។ ២៥៥ ត្រីកោណ ១១៥០០០០ ស្រុក ស្រែស្រោច 5836.II
PRI	ចំនុចយោង
++++	ខ្សែបណ្តាញ
បញ្ជី	១៧២ ១២៤២

ចំនុច	អង្សា	ចំងាយ
SP - PRI <sub>1</sub>	290°	100 m
PRI <sub>1</sub> - C	300°	50 m
SP - PRI <sub>2</sub>	240°	235 m
PRI <sub>2</sub> - A	120°	62 m
A - B	335°	125 m
B - C	20°	95 m
C - D	235°	50 m
D - E	205°	75 m
E - F	185°	50 m
F - G	145°	75 m
G - A	50°	50 m

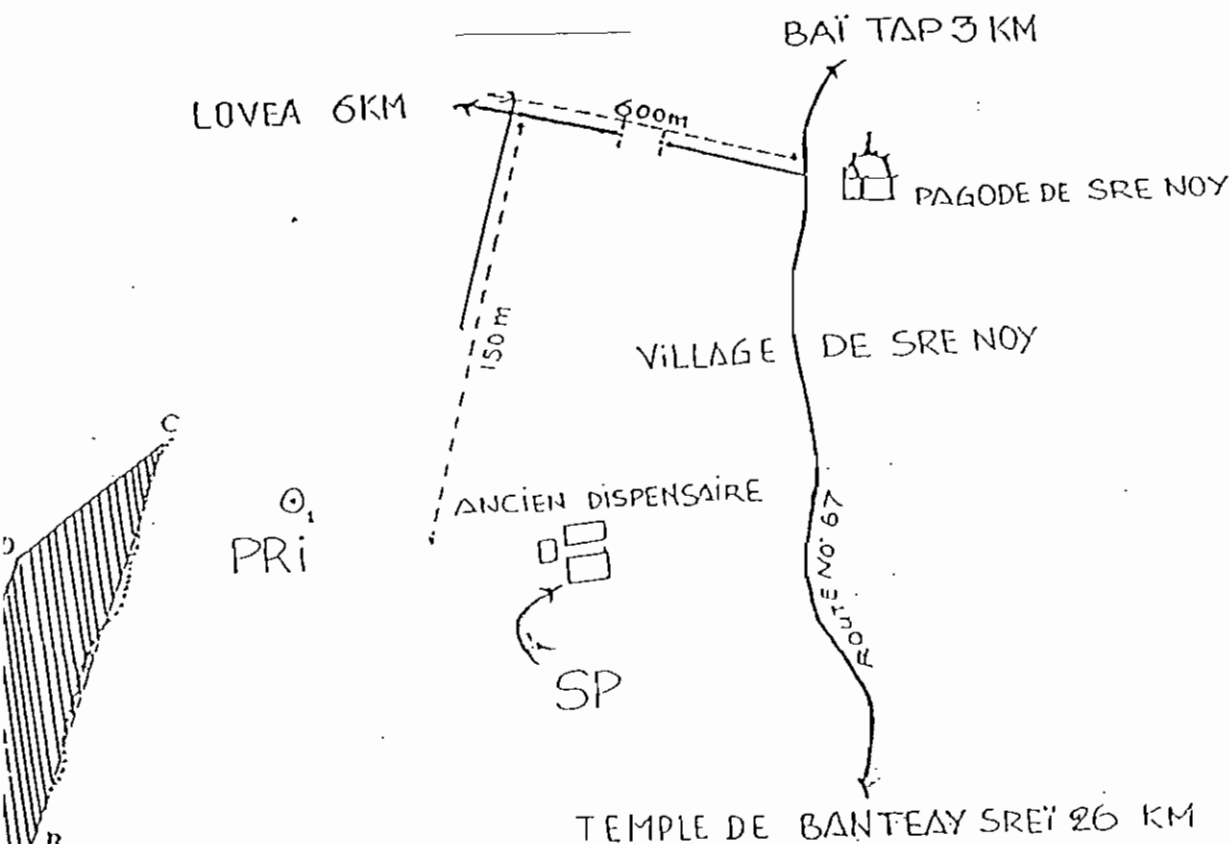
# CHANTIER DE DEMINAGE

Champ de mine M -0748 du répertoire CMAC

District de Banteay Srei

Commune de Srè Noy

Village de Watt

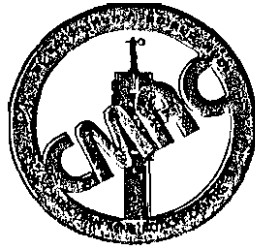


Surface traitée = 15 932 m<sup>2</sup>  
 Mines = 25 AP (POMZ et MD82B)  
 Munitions explosives = 48 (mortier, fusée)  
 Journées travail = 12 sections / jour

Legende	
	: Zone déminée
SP	: Started Point
	angle S-W bâtiment
	(point de référence)
	X : 941 , Y : 255
	Carte 1/50.000 Srè Noy
	M - 5836-III
PRI	: Point de référence Intermédiaire
	: ligne de tranchée
Echelle	: 1 cm = 25 m

Points	Degré	Distances
SP - PRI <sub>1</sub>	290 <sup>o</sup>	100 m
PRI <sub>1</sub> - C	300 <sup>o</sup>	50 m
SP - PRI <sub>2</sub>	240 <sup>o</sup>	235 m
PRI <sub>2</sub> - A	120 <sup>o</sup>	62 m
A - B	335 <sup>o</sup>	125 m
B - C	20 <sup>o</sup>	95 m
C - D	235 <sup>o</sup>	50 m
D - E	205 <sup>o</sup>	75 m
E - F	185 <sup>o</sup>	50 m
F - G	145 <sup>o</sup>	75 m
G - A	50 <sup>o</sup>	50 m

CAMBODIAN MINE  
ACTION CENTRE



មជ្ឈមណ្ឌល សកម្មភាព  
កំបាត់មីន កម្ពុជា

M. Jean-Pierre Billaud  
Chef du détachement français de la  
COFRAS  
BP 17 - Siem Reap

Mardi 28 novembre 1995

Cher Monsieur,

Je tiens sans plus tarder à vous remercier pour l'accueil que vous avez réservé hier à mon équipe et à moi-même.

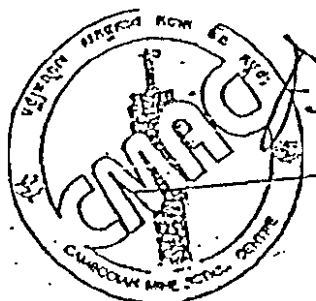
Nous avons tous été très sensibles à la qualité du travail que nous avons pu observer, et peut-être plus encore à votre engagement personnel sur le terrain, au côté de vos démineurs cambodgiens.

Cette journée à Siem Reap nous a aussi confortés dans notre conviction que l'ensemble des opérations de déminage au Cambodge aura beaucoup à gagner dans une plus grande collaboration entre les divers opérateurs actuels (CMAC, COFRAS, MAG et THE HALO TRUST). Les réunions techniques mensuelles doivent trouver leur prolongement sur le terrain par des échanges plus concrets.

A travers vous c'est une nouvelle fois à la France, à vos deux adjoints et à toute votre équipe qu'en ma qualité de directeur du CMAC j'exprime ma gratitude pour la précieuse participation de la COFRAS au déminage du Cambodge.

En vous renouvelant l'assurance du soutien et de la pleine collaboration du CMAC,

Je vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments très sincères.



*Sam Sotha*

Sam Sotha, directeur



united nations educational, scientific and cultural organization  
organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture

Phnom Penh  
P.O. Box 29, # 38 Samdech Sotheara Boulevard  
Fax: (855 23) 26 163  
Telephone: (855 23) 26 299/26 726

Siem Reap/Angkor  
UNESCO Sub-Office, #019 Vitheay Sivutha  
Fax: (855 13) 91 1273  
Telephone: (855 13) 91 3439

Le 21 septembre 1995

Monsieur,


Vous avez bien voulu transmettre au secrétariat du Comité International de Coordination pour la Sauvegarde d'Angkor le rapport d'activité de la COFRAS Déménagement à la date du 31 juillet 1995.

Ce rapport montre l'importance des activités de déminage et de dépollution conduites sur les sites historiques et dans les zones environnantes et souligne l'intérêt qui s'attache à ce que ces actions puissent être poursuivies et développées.

En effet ces activités sont non seulement extrêmement importantes pour la préservation et la mise en valeur du site monumental d'Angkor mais, et ceci est le plus important, s'avèrent essentielles pour permettre aux populations de retrouver des conditions de vie normale.

Je ne mauquerais pas lors de la prochaine réunion du Comité Technique de rappeler l'intérêt que porte l'UNESCO à leur maintien et à leur développement.

Je vous prie de croire, Monsieur, en l'assurance de ma considération distinguée.

  
Azedine Beschaouch  
Chargé de Mission

Monsieur Jean-Pierre Billault  
COFRAS  
Siem Reap



Au milieu des temples d'Angkor

découverte archéologique : dépôt de fondation  
( quatre tortues en plomb 40 cm sous la terrasse des éléphants )





## Remerciement

Nous, autorités locales ainsi que les vénérables bonzes et les habitants de la commune de PEAK SENG ont de la profonde sympathie pour la COFRAS, détachement de déminage qui a, sans arrière-pensée, fait des sacrifices en vue d'organiser les équipes de détection et de dépollution sur une grande partie de la zone minée; cette action sécurisante permet aux bonzes et aux gens un passage libre <sup>dans la zone traitée</sup> sans crainte des incidents qui gêneraient notre subsistance comme dans le passé.

Pour ces bienfaits, nous sommes reconnaissants à la COFRAS d'avoir conjuré le danger éventuellement mortel et mis un terme à la peur de perdre les jambes, aux blessures et à la mort. Nous avons aussi une très grande joie d'avoir récupéré nos terres ou parcellaires de nous pour la reconstruction des maisons et l'agriculture, et ne passons quasiment sur nos chemins depuis longtemps abandonnés.

Enfin nous accordons de joyeux saluts à tous les membres de la COFRAS. Que les passadours providentiels vous protègent afin que vous puissiez mener à bien votre parfaite mission; d'ici la fin de la longue et dure mission subversive jusqu'à ce que toutes les mines et les obus piégés soient finalement tous enlevés et détruits.

Fait à PEAK SENG, le 4.3.1995

Le Chef de la Commune

Signature: RENU BLON

AMBASSADE DE FRANCE  
AU  
CAMBODGE

L'Ambassadeur

N° 364

Phnom Penh, le 16 février 1996

Mon colonel,

Je tiens à vous exprimer à nouveau la reconnaissance que toute notre ambassade porte à l'équipe de la COFRAS qui a réalisé dans l'enceinte diplomatique un travail exemplaire.

Je vous remercie de transmettre à chacun des démineurs que j'avais réunis à la Résidence à l'issue de cette opération, nos félicitations pour le professionnalisme, l'efficacité et la discrétion dont ils ont fait preuve.

Je vous prie d'agréer, mon colonel, l'expression de ma considération distinguée. *et de mes sentiments amicaux.*

  
Gildas LE LIDEC.



*S. A. R. Samdech Neom Preah Norodom Ranariddh*  
*Premier Premier Ministre du Gouvernement Royal du Cambodge*  
au

Colonel Jean-Pierre BILLAUD

Phnom Penh, le 19 mars 1996

Mon Colonel,

C'est avec le plus grand intérêt que j'ai pris connaissance du compte-rendu des activités du mois de février 1996 de la mission de déminage placée sous votre responsabilité.

Permettez-moi de vous réitérer ma très grande admiration et ma très profonde et sincère gratitude, que je vous demande de partager avec tous les hommes placés sous votre commandement, qu'ils soient cambodgiens ou français.

Je vous serai extrêmement reconnaissant de bien vouloir transmettre au Lion's Club de Rennes ma plus haute appréciation pour la très grande générosité qu'ils ont témoignée à l'égard du peuple cambodgien en offrant la construction d'une école dans une zone fraîchement déminée.

Le développement des ressources humaines est une priorité absolue. Cette réalisation, conduite en liaison avec la Direction de l'Education provinciale est une mesure bienfaitrice et très appropriée.

J'ai également apprécié à leur juste valeur les dons en médicaments d'EDF France et de l'Organisation Non Gouvernementale « Douleur sans Frontière » qui permettront à la COFRAS de poursuivre l'aide médicale qu'elle accomplit au plus grand bénéfice de la population cambodgienne.

Je vous prie de croire, Mon Colonel, en l'assurance de ma très haute et très reconnaissante considération.

NORODOM Ranariddh

Au Colonel Jean-Pierre BILLAUD  
Chef de Détachement COFRAS

យោធិក្សត្រាធិ ៩

តំបន់អភិវឌ្ឍន៍ព្រះសីហនុរាជ

\*\*\*\*\*

**លិខិតថ្លែងអំណរគុណ**

២០២០

**តំបន់អភិវឌ្ឍន៍ព្រះសីហនុរាជ យោធិក្សត្រាធិ ៤**

**សុំផ្តល់នូវនិរន្តរភាពនៃការងារស្រាវជ្រាវ**

លោកប្រធាន និងសហការី នៃអង្គការ CIDEV ដែលបានយកអស់កំលាំងកាយចិត្ត ជួយដោះស្រាយ នៅលើផ្ទៃដីចំនួន 200ha ស្ថិតនៅក្នុងភូមិសាស្ត្រ ភូមិធីរីមានន្ទ ឃុំ អំពិល ស្រុកប្រាសាទតាសង ខេត្តសៀមរាប ដែលប្រព្រឹត្តទៅនៅថ្ងៃទី ១២ ខែ សីហា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ។

កាយិការដ៏សប្បុរសធម៌ របស់អស់លោកនៅពេលនេះ បានគូសបញ្ជាក់អោយឃើញ កាន់តែច្បាស់ថែមទៀត នូវស្មារតីយកចិត្តទុកដាក់ ជួយស្តារ និងជំរុញបន្ថែមលើទិសដៅអភិវឌ្ឍន៍ ជាតិរបស់រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

លោកប្រធានជាទីគោរព !

អស់លោកសហការី ជាទីស្នេហា !

ចង្រៃប្រកបទៅដោយបន្ទុកស្រពិច របស់អស់លោកនៅពេលនេះ យើងខ្ញុំនៅក្នុងតំបន់ អភិវឌ្ឍន៍ព្រះសីហនុរាជទាំងមូល សូមវាយតម្លៃខ្ពស់ថា ជាវិភាគទានដ៏ទុក្ខបំផុត ជួយដល់ អោយជីវិតប្រជាជនកម្ពុជា បន្ទាប់ពីសង្គ្រាមរ៉ាំរ៉ៃអស់បន្តាយ អស់ជាងពីរទសវត្សរ៍កន្លងមក ព្រោះថា ÷

មួយជំហានទៅមុខ ដ៏អង់អាចក្លាហានរបស់អស់លោក គឺបានកាត់បន្ថយនូវពិការភាព និងអោយជីវិតប្រជាជនកម្ពុជា បានមួយជីវិត ។

ដើម្បីតបស្នងនូវឧបការគុណដ៏សហឆន្ទនេះ យើងខ្ញុំទាំងអស់គ្នា សូមប្រសិទ្ធិពរជ័យ សិរីមហាប្រសើរ ជូនដល់លោកប្រធាន និងសហការីអោយជួបប្រទះតែនឹងសេចក្តីសុខ ជានិច្ច និងនូវកុំបីឃ្លៀងឃ្លាតឡើយ ។

សូមលោកប្រធាន និងសហការី ទទួលនូវការគោរពរាប់អាន ដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់អំពីខ្ញុំ ។

ធ្វើនៅថ្ងៃទី 14 ខែ...១១... ឆ្នាំ១៩៩៦

តាយកតំបន់អភិវឌ្ឍន៍ព្រះសីហនុរាជ

យោធិក្សត្រាធិ ៩

*(Handwritten signature)*

00000000000000000000

REMERCIEMENTS

ZONE DE DÉVELOPPEMENT PREAH SIHANOUK REACH  
DE LA 4<sup>ème</sup> RÉGION MILITAIRE

A MR. le Chef du Projet  
aux membres des équipes de déminage de CIDEV,

ayant travaillé dans le village de KIRI MEANON " Banteay Kbal Chen ",  
commune de AMPIL , district de PRASAT BAKONG et qui ont rendu à la population  
une surface de 200 hectares , participant ainsi à la réhabilitation et au développement  
du Royaume du Cambodge , notre reconnaissance pour ces activités humanitaires à la  
sauvegarde du peuple khmer , suite à une longue guerre de plus de deux décennies .

Vos actions soulagent les difficultés du peuple .

Pour ce travail exemplaire de déminage , nous souhaitons les meilleurs vœux  
aux membres de CIDEV de bonne santé et de longévité .

A tous ses membres , nous adressons notre profond respect .

Fait à Siem Reap , le 14 / 09 / 1996

P. Le Chef de Zone de Développement Preah Sihanouk Reach  
L'Adjoint

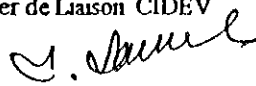
Signé : Cdt. RANG SARUON

Traduction certifiée conforme :

Monsieur MUY MÈUN,  
Secrétaire - Interprète CIDEV



Colonel MEAN SARUN,  
Officier de Liaison CIDEV



Matériaux :  
/ PARIS / DG - MR. COULON PILLOT, Chef du chantier



**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

**រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៧**

លេខកម្ពុជា  
១០៧៧៧

លោកវរសេនីយឯក **JEAN PIERRE BILLAULT**

ប្រធាននៃគំរោងអង្គការ ស៊ីវិល កម្ពុជា **CIDEV-CAMBODGE**

លោកវរសេនីយឯក

ខ្ញុំមានសេចក្តីរីករាយឥតឧបមា ចំពោះរបាយការណ៍របស់លោកលេខ 94 / DET-CIDEV/SRP ចុះថ្ងៃទី០១ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៧ ដែលបានផ្តល់ព័ត៌មានពីសកម្មភាពដោះមីន នៃក្រុមរបស់លោកនៅខេត្តសៀមរាប ក្នុងខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៧ កន្លងមក ។

តាងនាមអោយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងក្នុងនាមខ្លួនខ្ញុំផ្ទាល់ ខ្ញុំសូមវាយតម្លៃខ្ពស់ចំពោះសកម្មភាពមនុស្សធម៌ដ៏ថ្លៃថ្លារបស់លោកវរសេនីយ និង ក្រុមស្រាវជ្រាវរកមីនរបស់ប្រទេសបារាំង **CIDEV FRANCE-DEMINAGE** ដែលបានពុះពារគ្រប់ឧបសគ្គ ដើម្បីកំចាត់មីននៅខេត្តសៀមរាប និង ទូទាំងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដើម្បីផ្តល់សន្តិសុខ សុវត្ថិភាព និងការអភិវឌ្ឍន៍ ជូនប្រជាពលរដ្ឋកម្ពុជា ។

ខ្ញុំសូមកោតសរសើរ និងថ្លែងសេចក្តីអំណរគុណ ចំពោះការសំរេចចិត្តដ៏ត្រឹមត្រូវរបស់ **CIDEV** នៅបន្តការងារក្នុងពេលកើតឧប្បទវហេតុថ្មីៗកន្លងមកនេះ ដែលជាការផ្តល់នូវសច្ចធម៌ និងការជឿជាក់ចំពោះរដ្ឋអំណាចខេត្តក៏ដូចជា រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបច្ចុប្បន្ន ។

សូមលោកវរសេនីយ និង ក្រុមស្រាវជ្រាវរកមីនរបស់លោកប្រកបតែនឹងសេចក្តីសុខ និងទទួល បានជ័យជំនះក្នុងភារកិច្ចដ៏ថ្លៃថ្លារបស់លោក ។

សូមលោកទទួលនូវការរាប់អានស្មោះអំពីខ្ញុំ ។





ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជធានីភ្នំពេញ

លេខ 20 សណ

Phnom Penh, le 22 Août 1997

A Monsieur le Colonel JEAN PIERRE BILLAULT  
Chef de détachement CIDEV - CAMBODGE

Monsieur le Colonel,

Je vous suis très reconnaissant de votre courrier N° 94 -DET / CIDEV - SRP du 01 Août 1997 concernant les activités de déminage en Juillet 1997.

Au nom du Gouvernement Royal et en mon nom propre je tiens à vous dire combien j'apprécie les activités humanitaires de votre détachement siégeant à Siem - Reap, ainsi que la qualité des services de déminage de CIDEV qui luttent contre les mines afin d'assurer la paix, la sécurité et le développement du peuple cambodgien.

Je vous félicite et vous remercie franchement de votre décision de continuer vos activités au cours des incidents passés - ce qui démontre la vérité et la confiance que vous avez auprès des autorités provinciales ainsi qu'auprès du Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Colonel, ainsi que CIDEV France-Déminage mes vœux de bonne santé et de réussite pour la suite de vos actions de déminage.

Le Second Premier Ministre

Signature & Cachet : HUN SEN



**អាជ្ញាធរដើម្បីការពារវេទនាសង្គ្រាមនិងរៀបចំតំបន់អង្គរ**  
**Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor**

No \_123\_ /97 - DG

Phnom Penh, le 22 Septembre 1997

Le Directeur Général

à

Colonel J.P. BILLAULT (e.r.)  
CIDEV

Objet : Saisie d'une tête de naga

Colonel,

Nous sommes informés par la Police Patrimoine que votre organisation a saisi récemment une tête de naga de Phnom-Srok et nous en sommes très heureux.

Veillez accepter nos sincères félicitations pour votre contribution à la sauvegarde de notre patrimoine culturel .

Nous vous prions d'agréer, Colonel, l'expression de nos salutations distinguées.



cc :

Police Patrimoine  
Conservation d'Angkor  
CIC



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ROYAUME DU CAMBODGE

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
NATION - RELIGION - ROI

VERNEMENT ROYAL

១១

Colonel Jean-Pierre Billault  
CIDEV - COFRAS  
Siem Reap

Pluom Penh, le 23 mars 1998

Mon Colonel,

Après la signature de la convention de soutien au déminage de la Communauté Européenne, et la visite que vous m'avez rendue, je ne suis qu'à demi rassuré quant à la poursuite et la nature des travaux de déminage dans la province de Siem Reap.

En effet, si leur financement semble désormais assuré jusqu'au début de l'année prochaine, la désignation des deux experts réclamés par le CMAC risque d'engager la réussite de ce projet spécialement en ce qui concerne les sites historiques.

Les opérations de déminage que vous avez pu conduire jusqu'alors restent essentielles pour le gain de nouveaux espaces de sécurité et la poursuite des travaux de rénovation des temples. La protection des sites exige essentiellement que la technique jusqu'alors employée soit conservée. C'est à cette fin que nous avons demandé le maintien d'experts qualifiés, je m'en étais déjà ouvert à Monsieur Caillouët dans un précédent courrier.

Je vous remercie de me tenir informé de l'évolution de ce dossier, auquel Sa Majesté le Roi en personne, comme vous le savez, attache beaucoup de prix.

Je vous prie d'agréer, Mon Colonel, les assurances de ma haute considération.



*[Signature]*  
Vann Molyvann  
Ministre d'Etat chargé  
de la Culture et des Beaux-Arts,  
de l'Aménagement du Territoire,  
de l'Urbanisme et de la Construction  
Président du Bureau du Conseil  
d'Administration - Autorité APSARA

l'heure de la  
de fin Rap

ព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ព្រះខ្ពង់រាជស្រីមរាម  
លេខ ០៦៩ គសណ

ល្ងែច្រើន ថ្ងៃ ២៧ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ១៩៩៨  
Siem Reap April 1998

au Colonel Jean Pierre Billault  
Directeur Cofras - Cidev

Voici quatre mois déjà , nous étions réunis avec Monsieur l'Ambassadeur de France et vos adjoints pour nous dire au revoir . Le contrat d'assistance qui nous avait permis de former une équipe de déminage provinciale prenait fin .

Fort heureusement, la Communauté Européenne a prolongé votre action trois mois supplémentaires pour permettre l'intégration à l'unité nationale de déminage , des 150 démineurs que vous avez formé . Cette fois la page est tournée .

Après cinq années de travail dans notre Province , nous savons bien , mes administrés et moi-même , ce que nous vous devons .

Vos premiers efforts ont été pour sécuriser les espaces de visite et de rénovation des temples d'Angkor - où grâce à vous aucun accident n'a été à déplorer . L'importance humaine, culturelle et économique de cctte seule tâche est considérable .

Votre action dans les zones urbaines aura également été déterminante pour la reprise des activités économiques . L'enlèvement des munitions explosives , sans causer aucun dégât est une prouesse technique dont le mérite revient à vos experts - ( je garde personnellement le souvenir des 27 tonnes de munitions d'artillerie évacuées sans dommage des jardins de notre office ! )

Dans les villages les plus éloignés , dans la campagne où se trouve souvent la population la plus déshéritée , vos opérations de déminage ont toujours été accompagnées d'aide à la population , que ce soit par l'assistance médicale dispensée quotidiennement , la réalisation de puits ou d'écoles . . . Votre réseau d'amitiés n'y est pas étranger , à tous ces amis inconnus nous exprimons également notre reconnaissance .

Cofras - Cidev quitte aujourd'hui le Cambodge et nous en sommes tristes .

Ce qui a été fait sous ses couleurs aura été en tout point remarquable, et il reste tant à faire ! C'est pourquoi j'ose espérer que les quelques mois qui vous restent à faire à la tête de ce détachement, quelque soit son nom , seront mis à profit pour trouver une fois encore les moyens de poursuivre votre oh combien nécessaire mission .

Encore bravo et merci à toute votre sympathique et talentueuse équipe à qui je vous demande de transmettre mon très amical souvenir .

*Très cordialement à vous .*



*Jean Pierre Chay*  
*Le gouverneur*



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ROYAUME DU CAMBODGE

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
NATION - RELIGION - ROI

GOVERNEMENT ROYAL

270

Monsieur le Président Directeur Général  
COFRAS  
2, place Rio de Janeiro  
75008 Paris

Phnom Penh, le 20 août 1998

Monsieur le Président,

Voici exactement cinq ans, je signalais avec votre prédécesseur le Général Varret, un protocole d'accord pour le "démontage des sites archéologiques d'Angkor et les zones rurales contiguës".

Cette délicate mission vient de prendre fin.

Je tenais à vous témoigner ma reconnaissance pour le magnifique travail accompli. Cette coopération franco-cambodgienne aura été en tout point remarquable.

De la formation des personnels, à l'intégration à l'organisme de déminage cambodgien, le CMAC, le parcours aura été exemplaire.

Le résultat brut, à lui seul est éloquent : 12 000 mines et 40 000 engins explosifs neutralisés et détruits et ce sans accident de personnes !

Il me plaît également à signaler, que seul le savoir-faire des experts de la COFRAS aura permis de déminer les abords des temples, sans dommages pour ceux-ci. Cette technicité aujourd'hui maîtrisée par les cadres cambodgiens leur permettra de poursuivre seuls cette tâche essentielle à la sauvegarde de notre patrimoine.

Sa Majesté le Roi Norodom Sihanouk, qui avait dès le départ soutenu ce projet, a été régulièrement informé de l'évolution de celui-ci. Il n'a d'ailleurs pas manqué d'en témoigner sa satisfaction en plusieurs occasions.

Cette action, et cette réussite, s'inscrit dans une longue tradition d'amicales et fructueuses relations franco-cambodgiennes :

COFRAS peut aujourd'hui s'enorgueillir d'y avoir sa place.

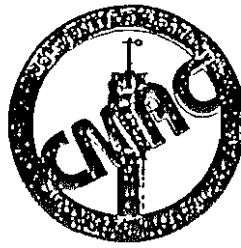
Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.



Ministre d'Etat chargé  
de la Culture et des Beaux-Arts,  
de l'Aménagement du Territoire,  
de l'Urbanisme et de la Construction

Copies : Ambassade de France - CMAC - Commission Européenne - UNESCO

CAMBODIAN MINE  
ACTION CENTRE



មជ្ឈមណ្ឌល សកម្មភាព  
កែច្នៃមីន កម្ពុជា

S.E. Sam Sotha  
Directeur General  
Fax : 855 23 360 096

Le 25 août 1998.

à Monsieur le Général Urwald  
Président de CIDEV / COFRAS  
2, Place Rio de Janeiro  
75008 PARIS

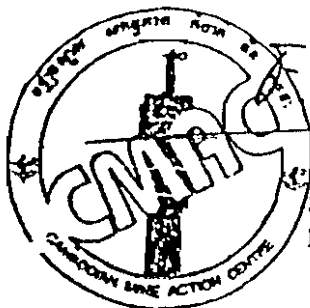
Général,

Je viens d'acquérir au sein du CMAC l'unité de déminage de Siem Riep que CIDEV lègue à notre organisation nationale de déminage.

Durant cinq années, cette unité particulière à la région d'Angkor n'a cessé de croître et de se perfectionner pour atteindre aujourd'hui sa pleine maturité. Les résultats remarquables, spécialement au plan de la sécurité de ses personnels (aucun accident pour près de 12 000 mines détruites), expriment à eux seuls la compétence des cadres du CIDEV.

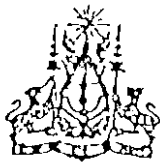
Je tiens par ailleurs à souligner la qualité des relations nouées au fil des années. Partageant un objectif commun, une franche et loyale coopération aura permis ce transfert de savoir dans un climat amical de confiance. Que tous en soient ici remerciés, notamment le Colonel Jean-Pierre Billault, chef de projet, qui en fut le principal artisan.

En remerciant CIDEV et COFRAS qui a initié cette belle action humanitaire, veuillez agréer, Général, mes meilleurs sentiments.



*S. E. Sam Sotha*

S. E. Sam Sotha  
Directeur Général.



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ROYAUME DU CAMBODGE

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
NATION - RELIGION - ROI

EMENT ROYAL  
79.....

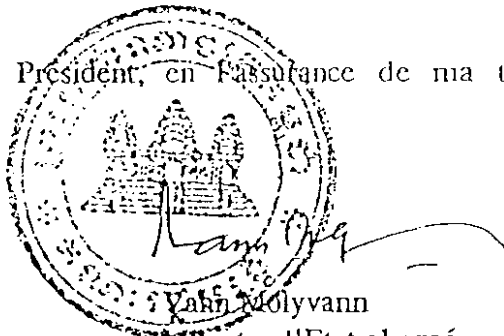
Monsieur le Président Directeur Général  
COFRAS  
2, place Rio de Janeiro  
75008 PARIS

Phnom Penh, le 2 septembre 1998

Monsieur le Président,

Veillez trouver ci jointe la correspondance que Sa Majesté Le Roi m'a tout récemment adressée, au sujet du travail accompli par la COFRAS dans notre pays. Sa Majesté Le Roi me demande de vous transmettre sa profonde gratitude. C'est bien volontiers que je m'associe une fois encore à ces remerciements, que le Colonel Billaut et votre Société méritent amplement, au vu des résultats du déminage de la province de Siem Reap.

Je vous prie de croire, Monsieur le Président, en l'assurance de ma très haute considération.



Yahn Molyvann  
Ministre d'Etat chargé  
de la Culture et des Beaux-Arts  
de l'Aménagement du territoire  
de l'Urbanisme et de la Construction

Sa Majesté Le Roi  
Norodom Sihanouk,  
Royaume du Cambodge

*A l'attention de Sôn Excellence Monsieur Vann Molyvann,  
Ministre d'Etat,*

Excellence et très cher ami,

Je vous remercie pour les informations que vous me donnez, et prie votre Excellence de bien vouloir transmettre mes voeux les plus chaleureux et ma plus profonde considération à monsieur le Colonel Jean-Pierre Billaut, ainsi qu'à la société COFRAS, qui a magnifiquement accompli sa mission de déminage du Parc d'Angkor et de ses environs dans la province de Siem Reap, pour le plus grand bénéfice de la Nation et de notre peuple.

Je vous prie, Excellence et très cher ami, de recevoir les assurances de ma haute et affectueuse considération.

Sa Majesté Le Roi,  
Norodom Sihanouk

*(traduction officielle)*



ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេច  
 ព្រះនរោត្តម សីហនុ  
 ព្រះបរមរាជវាំង នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជូន ឯកឧត្តម វណ្ណ បូលីវណ្ណ  
 ទេសរដ្ឋមន្ត្រី

ឯកឧត្តមជាទីរាប់រាន និងស្រឡាញ់ដ៏ជ្រាលជ្រៅ

ខ្ញុំបានទទួលរួចហើយលិខិត ចុះថ្ងៃទី២៦ ខែសីហា ជាមួយនិងលិខិតរបស់ឯកឧត្តម ដែលធ្វើ  
 ជូនលោកប្រធានអគ្គនាយកអង្គការ COFRAS ។

ខ្ញុំសូមសំដែងនូវអំណរកុណាចំពោះព័ត៌មានខាងលើនេះ និងសូមឯកឧត្តមមេត្តាពាំនាំនូវ  
 កតញ្ញកាត់មីដ៏ជ្រាលជ្រៅ និងសេចក្តីតោតសរសើរដ៏កក់ក្តៅរបស់ខ្ញុំ ជូនលោកវរសេនីយឯក Jean-  
 Pierre BILLAULT ព្រមទាំងអង្គការ COFRAS ដែលបានខិតខំបំពេញមេសកកម្មដ៏ល្អប្រពៃជាទី  
 បំផុត ក្នុងការយោះម៉ឺននៅក្នុងឧទ្យានអង្គរ និងកំបន់ជិតខាង ក្នុងខេត្តសៀមរាប ដើម្បីជាឧត្តម  
 ប្រយោជន៍ប្រជាជាតិ និងប្រជារាស្ត្រខ្មែរយើង ។

សូមឯកឧត្តម ទទួលនូវសេចក្តីរាប់រាន និងស្រឡាញ់ដ៏ជ្រាលជ្រៅ អំពីខ្ញុំ ។

នរោត្តម សីហនុ

សៀមរាប ថ្ងៃទី២៨ ខែសីហា ១៩៩៨



Le 1<sup>er</sup> Août 1998 les 144 démineurs sont transférés au CMAC  
l'équipe formée dans la province de Siem Reap pourrait être la base  
d'une nouvelle unité de déminage

